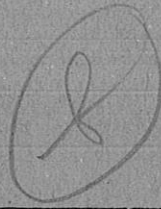


D.N.A.F.L.A.

D.R.L.P.



Conte Bambara

Zankolon

de Yoro Coulibaly

Transcrit Par :
Moussa DIABY

Unité Bambara - Section Linguistique

Imprimerie DNAFLA 1985

Yòrò kulibali ka nin nsirin in b'a jira an na ko don mēna cogo o cogo, a seballi tē. Sègèn ye Zankolon minè k'a t̃òrò, k'a mangoya dugu m̃g̃ù bēe bolc. Maa si tē sègènjuguba fē, katugu n'a y'i minè, hali i balinaw bē ban i la.

Zankolon sera moriw ma, ka se filèlikèlaw ma, olu bēe ko Zankolon ka hēre bē wulumara de la. A ye wulu mara ; wuluw cayara nka fèn na bù sègèn na. Zankolon nan'a niiri ko wulunara tē foyi nya ale ye.

Don ka jan, don seballi tē. Don dū la, Zankolon nana wuludennin dū sòrò k̃l̃òn k̃l̃òn dū k̃ñò, a bē kasi. Wuludennin y'a nyini a fē a k'ale layèlèn, k'ale mara. Zankolon yilanyilanna, nka a nan'a layèlèn. O wuludennin de bē kē sababu ye, ka Zankolon bù sègèn na.

Minw tun ko Zankolon tē maa ye, olu tilala ka n'a fo, k'a walenyunan d̃n.

Dinyè bē ten. Ni fèn t'i bolo, i ni maaw nan di, u tē gèrè i la. N'i ye fèn sòrò, maaw b'i filè maa ye, u b'i sègèrè.

K'an bēe kisi sègènjuguba ma !

Sègèn jùgù maa nyi

Don dè la nyantuma wuladanin,
Don dè la nyantuma wuladanin ;
Don dè la nyantuma wuladanin,
Don dè la nyantuma wuladanin ;

E ! Ne ko maaninfinw wala,
A'! tètè sabali wa !
An bèna Zankolon masala bà,
An bèna Zankolon masala bà.

Nin ye n kùnifà yàrà kan ye.
E ! hadamadenw !

Nin don dè nyantuma wuladanin,
Sègèn binna Zankolon kan.
Kabini kulusi bè Zankolon fè,
Ka na Zankolon kòli kulusi la kolokoto.
Kabini dloki bè Zankolon fè,
ka na Zankolon kòli dloki la kolokoto.

E ! Zankolon nywan sègènbaatù ma da,
A nywan wèrè tètè da.
Ka na n ka Zankolon tà to npogo kurunin kelen ye
dinyè sosigi la.

Su maa se dèjan, e !
Zankolon n'a ka npogo kurunin bè yaala.
Tile maa se dèjan,
Zankolon n'a ka npogo kurunin bè nywan na.
E ! Zankolon n'a ka woro kurunin bè nywan na.

Don dè nyantuma
Surafana duntuma,
Zankolon y'a jènywan teri wele.
A ko ne muso yo !
Muso ko naamu !
A ko i bè hakèto n ye.

N kònò gwanna,
N ma fèn goni dun.
Sini dugu maa jè,
N bi taa laturudalaw sègèrè bamanan na,
U ka n kunko jira dabaamansa la.
Ni hère tè n ka maaya la,
N ka n yère faa ka bù dinyè na.
Ni hère yère bi n ye,
N k'o si dòn.
Musò ko Zankolon yo !
I dun mana taa buguridala sègèrè,
N'a ye nyuman f'i ye,
i k'o mèn.
N'a ye juguman f'i ye,
i k'o mèn.

N'a ye juguman fù,
Kan'i yère faa ka bù jèn na.
Yèrèfaasuya de ye ko juguba ye.
Zankolon ko wa n y'o mèn.

Ee... ! dugu jèra.

X Zankolon y'i dódò o la,

A ye laturutigi sègèrè joona.

O waati laturudalaw ni sisan laturudalaw tè kelèn ye.
ye.

Kuma lankolon fù kolonnin na,
kolondala yère de ma fèn dòn.
Kuma lankolon fù buguri la,
Buguridala yère de ma fèn dòn.
Zankolon nan'i kanto,
A ko laturudala yo !

Ee... ! Ne kònò gwanna,
Wa n ma fèn goni dun.
I tè n kunko jira dabaamansa la wa.
Ni hère tè n ka maaya la,
N ka n yère faa ka bù dinyè na.

Ni hère bè n ka maaya la,
Ne k'o si dòn.
Laturutigi ko Zankolon yo !
O tè baasi ye, juguman tè.
Ni Ala sònna,
Ni n y'i nakun ye,
N n'a f'i ye.
Nka ni ne m'e nakun ye,
N tè nkalon f'i ye.
A ni laturu kèra nywan na.
A ko kere saba kere !

Yan fèn jugu,
Yan fèn nyuman !
Oo ! jòn ka buguri filè n bolo ?
Zankolon ka buguri bè n bolo.
N ye cènmansa min dòn,
O cuwa bè.
N ye cènmansa min dòn,
O cuwa bè.
Nangòkolikòrò,
Jitumu Bala,
Bala sabali ni Bala kununbali.
Su mana ko,
N ka buguri si dòn.
Wa dugu maa jè,
N ka buguri si dòn.
Ee... ! Jinè ni maa,
A' ye hakèto n ye.

A ye laturu bugù,
A y'a jènjèn.
A ye laturu bugù,
A y'a jènjèn.
Buguridala y'o bugù,
A y'o jènjèn.

A y'a bugù,
A y'a jènjèn.
A ko Zankolon yo !
Wa hère b'i ye.
Ne y'i nyèsuma min ye,
O te wulubila ye wa ?

Ee... ! Zankolon,
I nyèsuma wuluw la.
Wulaba in kòndò,
N y'o ye.

Zankolon ko wa n y'o mèn.
Zankolon wulila,
A ye kolonnintigi sègèrè.
Kolonnintigi segir'o kan.
Zankolon wulila,
A ye ngònfinba sègèrè ;
Ngònfinba segir'o kan.

Zankolon y'a nyòni,
A taara so.

Wulubla dabùlen fil'i kòrò.

Ee... ! Wuluw wolola.

Zankolon ye wuludenw fara nywan kan.
Dosokòrò manin kèmè,
wulumuso kèmè ni tan.
Tile maa se dèjan.
Ci wèrè tè Zankolon na wuluden ko in kò.
Su maa se dèjan,
Ci wèrè tè Zankolon na wuluden ko in kò.
Wuluw talen san saba gansan,
U ye dugu maa bèe tàorò.
U ye Zankolon neni,
A y'i kè cari.

Fo don dà la nyantuma fajirida.

Ee.. ! Zankolon wulila,
Cèbakòrò wulila.

A bàra ni npalan kòrò dà ye,
Ani jele kurunin kelen.

Ee... ! A ye filenin fyè,
Wulukulu y'a lamini.

A ye kòròn minè,
A y'a minè fo nyè jan.

wulukulu bè boli,
U bi Zankolon lamini.

A y'a minè fo nyè jan,
Wulukulu bè boli,

u bi Zankolon lamini.

Kabini tile sinin bi bà kòrònna,
Fo ka na tile sinin bà.

Zankolon taara kulukunbèn ni jèkunbèn,
Ee... ! Ka na tile bila walaha tile la,
Zankolon ma fèn nyènama ye.

Wula fantan ani wula bantan ;
Tile b'i jègèn tuma min,

Ee... ! Ni nkèlènnin kelen tè,

Zankolon ma foyi sòrò kungo in kùndà.

Zankolon nyè jima nana so n'o nkèlènnin kelen ye.

Zankolon y'e nkèlènnin kè naji ncinin ye.

Zankolon nana san saba wèrè yaala,

N'o nkèlèn kelen tè,

Zankolon ma bà ni fèn nyènama ye kungo la.

ka na wuluw kelen-kelen saya,

ka na san saba wèrè tugu o la,

ka na o wulukulu bèe ban pewu.

A ko aa... !

N ka sègèn tè n to tun !

Ee... ! N ye mun kè dabaamansa la ?

Kawule wèrè surunyana tuma min na,
Zankolon y'a muso in wele tun.
A ko ee... ! Ne jènywan teri wala.
Wa n kòrò gwanna n ma fèn goni dun.
Ni sini dugu jèra,
Ne bi taa faranintigi sègèrè.
N bi ta béléjèna sègèrè,
U ka n kunko jira dabaamansa la,
Ni hère tè n ka maaya la,
N ka n yèrè faa ka bù dinyè na.
Muso ko Zankolon,
Ni hère fùr'i ye,
E kòni k'o mèn.

Ni hère ma f'i ye,
kan'i yèrè faa ka bù dinyè na.
Yèrèfaasuya ye ko juguba ye.
Zankolon y'i dèmèdèmè o la.

Ee... ! Cèbakòrù taara bèlejenina sègèrè.
O ye gàngòrù fyè,

K'a fyè,
K'a fyè.

O ko Zankolon !
Hère b'i ye.
I nyèsoma bè wuluw la kungo in kòrò.
Zankolon y'i dèmèdèmè o la,
Zankolon ye faranintigi sègèrè.
A ye fara kùnkùn,
K'a kùnkùn.
A ko ee... ! Zankolon !
I nyèsoma bè wuluw la kungo in na.
Zankolon ko wa n y'o mèn.

Zankolon y'i sigi o la,
Ni kawule wèrè bura,
Fo ka wuluw wolo tuguni.
Zankolon ye wuludenw cè ka kè n; wan kap,
dosokòrù manin kè mè,
Wulumuso kè mè ni tan.
Wuluw talen san saba gwansan.
U ye dugu maa bèe tòorò.

Ee... ! Selifana selila don dù,
Zankolon y'i da k'i miiri.
Cèbakòrù ye muruba ta sonin kùndò,
A ni jele kurun bura,
A ni npalan jalanin kelen.
A ye filenin fyè,
Sokènè bèe kèra wuludennin ye.
Zankolon ye tilebinyanfan taama,
A y'a minè kabini sùgàma fo fitiri.
Ni nkèlènnin kelen tè,
Zankolon ma bù ni fèn nyènama ye kungo kùndò.
A nan'o nkèlènnin kelen jeni,
A y'o kè naji ncinin ye.
Zankolon nana san saba wèrè yaala.
N'o nkèlènnin kelen tè,
Zankolon ma bù ni fèn nyènama ye kungo kùndò.
Wuluw nana saba saba saya dabù.
Nin ka na saba saba saya dabù,
Fo ka na Zankolon ka o wulu kulu ban pewu.
A ko ne ka sègèn tè n to.

Ee... ! N ye mun kè dabaamansa la ?

+

+ +

Zankolon kùndò gwanna,
A ma fèn goni dun.
Don dù nyantuma fajirida,
Zankolon y'a muso in wele tun.

A ko n jènywan teri yo !
Wuli joona !
Ni tilenin bàra kòrùn na,
Ne ye dànninkèla bée taama,
Wa ne tù ye moriden ye,
Ee... ! Moriden kitabutigi,
Moriden ncinin,
Ne bi taa moriden sègèrè.
N'ò ye nyuman fù nye,
Ne b'ò mèn.
N'ò ma nyuman fù n ye,
Ne bè n yèrè faa ka bà dinyè na.

Zankolon muso ko Zankolon,
Sabali !
Yèrèfaasuya ye ko jugu ye.
Tile sinin bàra kòrùn na,
Zankolon ye daraka dun.
A ye moriden sègèrè.

Ee... ! Moriden kitabutigi,
Moriden ncinin.
A ko ne y'i fè taama.
A ko marahaba ! I bisimila !
Zankolon donna sonin kòndù.
Moriden ye wolo bù,
Zankolon y'i munyumènyè,
A y'i sonsoro i ko jakuma.
A ko moriden yo !
Moriden ko naamu !
A ko n kòndù gwanna,
N ma fèn goni dun.
Wa fèn tè n bolo.
I tè n kunko jira dabaamansa la wa ?
Ne ni n cogo bée y'i kòrò nin ye.

Moriden ko Zankolon,
Ni Ala sònna,
Ni n y'i nakun ye,
N n'a f'i ye.
Ni ne m'i nakun ye,
Cè, n tè nkalon f'i ye fyewu.
A ye fura jigin k'a ton,

K'a ton,
K'a ton.

A y'a yèlèma-yèlèma o sùgòmanin kènèkènè,
Ka taa a bila walahanin tile la.
Moriden ye fura fara nywan kan ;
A b'a cè k'a da.
A ko Zankolon yo !
Zankolon ko naamu !
A ko hère b'i ye.
Ne y'i nyèsùma ye.
O tè wulubila ye wa ?
Zankolon ko i kana wuluko fà n ye !
E ye bataramògù ye !
N t'i sùgòmafo,
N t'i wulalafo.
Nin ye milen kuntan kuma ye ?
Ee... ! Ne y'e fara nkalontigèlaw kan sa.
Jaa e tè fèn dòn.
A ye moriden minè,
A y'a dwaaya
Zankolon taara so.
Moriden ye selifana seli tuma min na,
Moriden wulila yekewu.
O ye Zankolon sègèrè.
A taar'i jù bulonda la.
A ye salamu bila Zankolon na.
Zankolon y'i kè cari.
A ye salamu bila Zankolon na.
Zankolon y'i kè cari.

A ye salamu bila Zankolon na,
Zankolon y'i kè cari.

Foli dafara saba la.

Zankolon nan'i kanto,

A ko moriden yo,

N'e nakun ye wuluko ye,

I kana wuluko fù n ye ;

N'o tè an tè faradiya la.

N y'a f'i ye n t'i sògòmafo,

wa n t'i wulalafa.

N'i ye wuluko fù n ye,

i ye ko kolon kè.

Moriden jàlen yèlèla.

A ko ee... ! Zankolon yo !

N na wuluko f'i ye i ka so.

i ye bataramaa ye,

i nyèsúma bè wuluw la,

wa n y'a fù dèrè.

Ee... ! Zankolon !

i ye fèn jaasilen ye.

E ma ne sègèrè yan n ka so yanfan wa ?

A y'a neni,

A y'a dwaaya.

A y'a jaasi k'a jaasi.

Ka na Zankolon suma tun.

Moriden nana Zankolon nègèn tèrèlèlèlè.

A ko ee... ! Zankolon !

Jaa sègèn y'i tòorà !

A ko o tè fù bà.

Ne ni n cogo bèe y'i kàrù.

A ko ee... ! Zankolo !

E kùni k'a kè Ala ye.

I ka n ka nin wuluko kàrùbà.

N'a ma kè tinyèkuma ye,

i kana n sògòmafo,

i kana n wulalafa.

A ye Zankolon naani, k'a naani
Moriden ye Zankolon n'a hakili fara nywan kan,
Fo a ni Zankolon masalala.
Moriden ko Zankolon ma,
Wa ne bi taa so.
Zankolon bilala moriden nyè ka taa so yanfan.
A taara moriden bila so yanfan.
A ko moriden yo !
N y'i ka kuma mèn.
Nka ni n ye wuluko in kàròbò,
N'a ma kè tinyèkuma ye,
N t'i sùgòmafo,
N t'i wulalafo,
Wa n b'i fara nkalontigèlaw kan faasi.
Moriden ko o tè juguman ye.
Zankolon taar'i sigi tuguni.
Kawule bàra tuma min na,
Zankolon ma sègè fili wuluden kelen na.
Ka na wulu tata ban welewele,
ka na tilema ban,
ka na nyàtigè ban.
Ka na nyàkala cè k'a ban welewele,
ka na danniji bin.

- M A A K O L O N D O N B E -

Ee... ! dù ka wuluw wolola.
Wuludenninw nyè yèlèla,
U ma kè bèrè ye.
Wulutigi bè taa waa jan caron,
A ye wuludenninw sègèrè
A ko maa bè tilen tilema na wuluden nyini na o,
janko samiyè la wuluden nyèntannci.
N bi taa a filì kàlòn kolon kàndò.
A ye wuludennin saba fara nywan kan,
A taar'u filì kàlòn kolon kàndò.
A ye bara kolon fa,
A taara waa jan caron.

Ee... ! Tile ma se yòrò jan,
Wuluden saba bè kule.
Laansara bè se tuma min na,
wuluden bèe sara fo k'a tò to wuludennin kelen ye.
Tile sumayatuma,
Zankolon bùra.
A bè soforo yaala.
A taara wuludennin sàrò kàlòn kolon kàndò.
Wuluden dà nyanikan bè kàlòn kàndò.
Zankolon y'i jà,
A y'i miiiri.
A ko jè n ka jigin ka wuluden in labù.

Ee... ! Ne bi taa nkalontigèla ka nkalon kàròbù so
yanfan.

Zankolon nana,
A ye wuludennin labù.
A nan'a bila kàlòn tintin kan dùyì.
A ko ee... !
N ye wulutwa bèe o bèe dàn,

Wa n y'o bèe da.
Wulutwa wèrè tè n kònù tun.
Wuluden nan'i kanto,
A ko ee... ! Zankolon yo !
Zankolon ko naamu !
A ko i bè hakè to n ye.
Zankolon ko hakè t'i la.
A ko Zankolon yo !
Zankolon ko naamu !
A ko i bè hakè to n ye.
Zankolon ko hakè t'i la.
A ko ni wulutwa t'i kònù,
Ne bi n twa f'i ye.
Ee... ! Ne ka Zankolon wala,
Yala e tun ye maakolondonbè da wa ?
A ko ne m'o da dèrè.
A ko wa taa ni wuludennin ye so yanfan.
Ee... ! Ne twa ye maakolondonbè.
Don bè janya wa fèn kolon don bè.
Zankolon taara ni wuludennin ye so yanfan.
A ye wuluden tógùda maakolondonbè.
Maakolondonbè talen san saba gwansan.
O kèra dosokòrò kwalen ye.
Don dù la surafananin dunnen,
Maakolondonbè ye Zankolon wele.
A ko Zankolon yo !
Zankolon ko naamu !

A ko sini dugu maa jè,
i ka dwa jù n twa la.
I ka sogo san k'a caya,
ka na maakolondonbè nugu lafa.
i ka malo san k'a caya,
ka na maakolondonbè nugu lafa.

Kulusi tè maa min twa la,
 N'i ye sogo san fà,
 i ye ko da gèlèn fà.
 Duloki tè maa min twa la,
 N'i ye malo san fà,
 i ye ko da gèlèn fà.
 Zankolon jùlen hamina.
 Zankolon donna sonin kònò.
 A ye kulusi kolon dà nyini,
 Ka duloki kolon dà nyini,
 Zankolon ye bàrè dà nyini,
 Ka foroko kàrà dà nyini.

Hee... ! dononkòrò b'a yèrè sègèn,
 Dugu tè jè nyanibaatò nyinè ma dinyè na.
 Ni dononkòrò kulela,
 Zankolon y'i seri coyi.
 Tile bè bà tuma min na,
 A taar'i fori dwa cè la dèrè.
 Wayeden ni sogo kènè ye filan ye.
 A taar'a sùrà soge kènè bè fan bèe.
 Zankolon y'i dèmèdèmè,
 A ye sogotigi sègèrè.
 A ko ee... ! Sogotigi yo !
 Sogotigi ko naamu !
 A ko ee... sogotigi yo !
 Sogotigi ko naamu !
 A ko sogo ko na'n bè n na
 Sogo mago na'n bè n na.
 Fèn tè n bole ;
 Ee... ! i t'a kè Ala ye wa,
 i ka juru don n na sogotigi wala ?
 Ee... ! Sogotigi nan'i kanto,
 A ko Zankolon yo !
 Zankolon ko naamu !
 A ko ni dwafyè tun ye kèlètigè yàrà ye,

Nka ne tun na e jahanama bugù.
Kabini Ala y'e Zankolon da,
i tè dù wèrè sàrà ni wulubila tè.
O bè lajèlen goyar'i la.
A ma don maa sèbèw la,
janko e bataramaa.
A y'a jaasi k'a jaasi ;
A y'a finyèya k'a finyèya.
Zankolon y'i kè cewu,
Zankolon ma kuma.
Sogotigi dusu sumana,
Zankolon y'i kanto.
A ko ee... ! Sogotigi yo !
I tè fara !
Hee... don bè janya fèn kolon don bè.
Zankolon fora ka wuli.
A y'i kanto,
A ko Zankolon !
I ye sinikan fù n ye.
N na juru don i la.
Nka n y'a dùn an tè fara diya la.
A ko o dùnbaa kùni ye dabaamansa ye.
O ye sogo juru don Zankolon na.
Cèbakòrò ye foroko kolon kè layi,
Zankolon y'i dèmèdèmè ka se malotigi ma.
Zankolon y'i dèmèdèmè ka malotigi sègèrè.
A ko ee... ! Malotigi yo !
Malotigi ko naamu !
A ko ne na'n bè e twa la.
Malo ko na'n bè n na,
Fèn tè n bolo,
i tè juru don n na wa ?
A ko ee... ! Zankolon wala !
E ! ni dwafyè tun ye kùlèkè yòrò ye,
E tun tè fili nin nywan wèrè la.
Kabini Ala ye e Zankolon da,
i tè fèn wèrè dòn ni wulubila tè.

O bèle lajèlen ka go i la.
Fèn min ma don maa sèbèw la
janke e jaasilenkòrò.

Ee... ! Zankolon !
I fasannenkòrò i ko dalasogo !

Ee... ! Zankolon wala !
Koni neri wili'n t'i la ?

Zankolon y'i sigi,
Malotigi dusu sumana.
A ko ee... ! malotigi !

Sabali !
Don bè janya, fèn kelon don bè.

Malotigi sigilen y'i miiri.
A ko ee... ! Zankolon !

I ye sini kan fù n ye.

Hee... ! N bè malo juru don i la.
Nka n y'a dùn an tè fara diya la.
A ko o dùnbaa kùni ye dabaamansa ye.

A ye malo juru don Zankolon na,
A ye bùrè kè layi,

Ka nafèn kelen kelen san.

Zankolon y'i seri coyi,
Cèbakòrò y'a nyùni.

Selifana bè se,
Zankolon nana don so yanfan.

Muso bàra ni dumuni ncinin ye,
Zankolon y'ò òun.
A ko ne sinywan teri yo !
Muso ko naamu !
A ko daaba ko,
i k'a jè lewu
Sogo kènè cènyi caya'n bè,
Malokisè cènyi caya'n bè.
i k'a bèe nyùni daaba kùnù.
Anw wo,
Maakolondonbè wo,
An bèe lajèlen na fa bi dèrè.
Muso ye daaba ko k'a jè lewu..
Takuru ni takisè ye nywan ye.
Oo... ! Muso ye kofilen dèmèdèmè,
a yeforoko kolon yuguyugu.
A ye kofilen fa layi.
Muso y'a ko k'a jè lewulewu
k'a bèe nyùni daaba kùnù kelen kelen.
A y'u jiran k'u kè lewulewu.
A bàra ni ji suman nyuman dà ye,
k'a nyùni sogo kènè kan pucayi.
Sogo wulila tuma min,
Muso ye kofilen ta,
A ye malo yuguyugu.
A ye kofilen fa layi,
A y'a tègè fa k'a lèlèlèlè.
K'a nyùni malo kan doyni.
Fitiri bè se,
Suròfana muna.
Ee... ! muso nan'i kanto,
A ko Zankolon !
Ne tilala.
Zankolon donna a ka cèsonin kùnù,
A bàra ni wolo kùrù ye.
A ko a bù k'a yèrèkè.
A y'a bù k'a yèrèkè,
ka misiwolo kè layi.

Zankolon taar'i sigi.
Ni malo sumalen,
A ye maakolondenbè wele.
Maakolondonbè y'a walon,
Maakolondenbè fara.
O y'i yèlèmayèlèma,
O y'i nyanganyanga,
O taar'i kuru k'i da dùyi.
Zankolon y'a walon,
Zankolon fara.
Muso y'a walon,
Muso fara.
Zankolon ko a tò nyèni daaba kàndè.
Maakolondonbè nan'i kanto.
A ko Zankolon !
Don i k'i da.
Ni donon fàlù kulela,
I ka maakolondonbè wele.
Ni tinyèkuma fà'n b'i ye,
i n'o si dòn.
Ni nkalonkuma fà'n b'i ye,
i n'o si dòn.

- M A A K O L O N D O N B E -

Donon fùlù b'i yèrè sègèn.
Dugu tè jè nyanibaatù nyinèma dinyè na.
Donon fùlù ko mago bè jàn na ?
Zankolon wulila faari.
Cèbakùrù donna sonin kùndù,
A bùra ni npalan jalannin ye,
Ani jele kurunin kelen.
Zankolon ye filenin fyè.
Maakolondonbè wulila.
Zankolon ye banin yanfan lajè.
Maakolondonbè nan'i kanto,
A ko an tè taa banin na.
Zankolon ye tilebin yanfan lajè.
Maakolondonbè nan'i kanto,
A ko an tè taa tilebin yanfan.
Zankolon ye kènyèka yanfan lajè.
Maakolondonbè nan'i kanto,
A ko an bè taa kòrùn na.
O y'a sùrù kòrùn na,
lèfali bè kùrùn na.
O bè ka donsow bée kènyè kolokoto.
U ye kòrùn nyùni kabini sinin ma bù.
Maakolondonbè bè palipali,
A bè Zankolon lamini.

Ee... ! Tile bùra minkè kòrùn na,
Fo sinintile b'i jèya,
Kòrùnna lèfali wuli'n bè,
O taa'n bè daraka nyini.
Maakolondonbè taar'a sùrù lèfali bè tu kòrù.

Ee... ! maakolondonbè pèrènna,
lèfali y'i fo faari.
Maakolondonbè y'i fo faari.
A y'a gèn k'a gèn wula kùndù.

Zankolon y'u nùfègèn kabini sùgòma kènè,
Fò ka taa tile bila walaka tile la.
Maakolondonbè ni lèfali bè nywan na.

Ee... ! tile ye kuncè sègèrè.

Lèfali kònò ganna a ma fèn goni dun.

O ye kàròn kelen sègèrè.

O taari walon jèkènè fantan ni jèkènè bantan,

Jiri si tè jèkènè in kònò ni nsirasunba kelen tè.

lèfali taar'i sèmè nsirasun in na nyangi.

Maakolondonbè dama b'i seri,

a b'i sarisarima ka da lèfali kan.

A taar'i foori nsirasun na joona.

Maakolondonbè dama bè fùlifùli,

O bi nsirasun in lamini,

k'a lamini.

Zankolon ye nsirasun lamini k'a lamini.

O nan'a sùrò lèfali wili'n bè

Oo... ! Zankolon siranna.

Zankolon y'i nyànyàni doyi,

K'a bèna boli jugu dabù.

Maakolondonbè nan'i kanto,

A ko ee... ! Zankolon wala !

Kana boli ka n to kungo in kònò koyi !

I t'i ka maakolondonbè shu wa ?

wulutigi maa siran fèn min nyè,

yali wulu bè se o la wa ?

Ee... ! Zankolon !

Maakolondonbè shu koyi !

A y'i tètèlima ddonin,

A ko shu, a minè !

Maakolondonbè shu !

A minè maakolondonbè !

Maakolondonbè ni lèfali nyaamina.

A y'a cin k'a jogin.

Lèfali kulela gengele.

Maakolondonbè y'a sigi nyari.

Ee... ! jinè nabara bè nsira wo kòndò.

O kulela gengele.

A ko ee... ! Zankolon yo !

Zankolon ko naamu !

A ko jaa i ka wuluko in ye kabako ye

N ka fali to n ye !

N ye donso bèe bali fèn min na,

Ee... ! Ne de ye nabara ye,

N ka fali to n ye !

Jele bila ka bù i bolo jona !

Zankolon ye jelekuru bila gangalan.

Nabara bùra ni sanu daafa ye.

A ko nin ta i ka n ka fali to n ye.

Zankolon y'i dèmedèmè,

A ye sanu daa sigi a nyèna yòrò.

Jaa Zankolon dimitò bè.

A y'a kè boli tè taama tè ye.

A ye jelekuru poron karawu.

A ko shu, a minè maakolondonbè !

Shu, a minè maakolondonbè !

Maakolondonbè ni lèfali nyaamina.

A y'a firifiri k'a firifiri.

Lèfali kulela gengele.

Ee... ! Jinè nabara kulela gengele.

A ko ee... ! Zankolo !

I ka wuluko kèra kabako ye.

Wulu yo ku minè jona,

Wulu yo ku bila jona.

Zankolon ye jelekuru fili gangalan.

Cèbakòrò munumununa wo kun na jona.

Nabara bùra ni daafa wari ye.

A ko nin ta i ka n ka fali to n ye.

Ne de ye jinè nabara ye kungo in kòndò.

A taar'ò bila a nyèna yàrà

A ye jelekuru paron karawu.
A ko shu, a minè maakolondonbè !
Shu, a minè maakolondonbè !
Maakolondonbè ni lèfali nyaamina.
Zankolon ni jelekuru fyèra,
A y'a kònkòn k'a kònkòn.
Lèfali kulela !
Lèfali y'i firi pi !
A ye lèfali kè kuncisu ni dafarasu ye.
Zankolon y'i sigi,
Zankolon wùshira perètètètè.
Maakolondonbè dama y'i da doyi.
Maakolondonbè ka sègèn bùra a la
Maakolondonbè dama fora ka wuli.
A taar'i da nsira wo da la.
A bi pèrènpèrèn,
A bi sarisarima.
Ee... ! Zankolon dimina.
A ko shu, a minè maakolondonbè !
Shu, a minè maakolondonbè !
Cèbakòrè donna nabara kan
A ni nabara bùra ni nywan ye.
Zankolon ni jele kuru fyèra ka da nabara kan.
U ye nabara kè kuncisu ni dafarasu ye .
A ko wa sanu dogo kungo in kòndè.
I ka wari dogo kungo in kòndè,
An ka taa donsow wele so yanfan.

DAKAN TE FALLEN

A ye wula minè m̀̀nè na.
U nana nabara ladilan,
Ka lèfali sogo kè furakansogo ye.
U ɓera Zankolon ka so yanfan.
A ko donsow ye !
Donsow ko naamu !
A ko aw kana j̀̀
Nin tè kolon s̀̀r̀̀sogo ye.
A' ye woro kelen bà,
O ye ne ta ye.
Kungolo ye maakolondonbè ta ye.
A' ka sogo t̀̀ ni dugu maa t̀̀w b̀̀e o b̀̀e la !
Nin tè kolon s̀̀r̀̀sogo ye fyewu !
U ye sogo in ni dugu maa b̀̀e o b̀̀e la.
lèsogo ma kè fosi ye a don.

Ee... ! Surafana dunna tuma min na,
Kolagosi ni m̀̀g̀̀lagosi ma ban.
Kolagosilaw ko Zankolon ka s̀̀g̀̀n ma ban.
U ko Zankolon ka s̀̀g̀̀n jo' n b̀̀ Zankolon na tigitigi
U ko kabini Ala y' i da don min,
i ma fèn s̀̀r̀̀ wulubila la ni lèfali kelen tè.

Ee... ! S̀̀g̀̀n j' o n b̀̀ Zankolon na.
S̀̀g̀̀n na Zankolon faa paki.
Zankolon ma kuma.
Dugu ɓilala,
Maakolondonbè ni Zankolon wulila faari.
Muso ni sunaa b̀̀ nywan na.
U ye wula d̀̀oni taama m̀̀nè na.
Kènè bi tigè tuma min na,
U ye sanu jigin so yanfan,
Ka wari jigin so yanfan.
U nana daraka dun o la.

Ee... ! Zankolon bura ni wari caman ye,
ka bu ni sanu caman ye.

A ye moriden yakuba segere.

A ko moriden yo !

Moriden ko naamu !

A ko i be hake to n ye !

Kuma ke'n be tinye ye.

Ee... ! Nin dun ye i sara ye dere,

i tena fara nkalontigelaw kan

Kuma kera tinye ye.

i be yafa n ma teliman na.

Dugu be se tuma min na,

Ee... ! Zankolon y'a yere feerebu.

A taara malosungu sara k'a ban pelepele

A ye sogosungu sara k'a ban pelepele.

O kalo be sa tuma min na,

Maaninfinw kundu gwanna,

U ma fen goni dun.

Ee... ! O kalo kelen sara tuma min na yan,

Maakolondonbe ye dinye to.

Zankolon muso bura,

A be daraka daa sigi.

O y'a sere maakolondonbe te balo la.

Muso in donna so kundu.

A ko Zankolon !

I te wuli wa !

Maakolondonbe te balo la.

A ko o te gasi ye juguman te.

Ee... ! Ne y'a sere kulun kolon min kundu,

Ne bi taa a bila o kulun kolon kundu.

Nama t'a dun janko suruku nyetannci.

A ye maakolondonbe tere ta doyi,

A taara a fili kulun kolon kundu.

A ye maakolondonbe tere ta doyi,

A taara a fili kulun kolon kundu.

Ee... ! Mali hadamadenw !
Don bè janya,
Fèn kolon don bè.
Zankolon nywan sègènbàatù ma da.
Wa a nywan wèrè tè da.
Zankolon nywan kolaminènaa ma da,
Wa a nywan wèrè tè da.
Zankolon nywan ma da wulutigiw la,
Wa a nywan wèrè tè da.

Ee... ! Mali hadamadenw !
Ee... ! Bi ma dinyè da !
Jùnnin kunnandi kèlèbaa ye naloma ye.
Jùnnin kunnandi kùniya kun tè.
Nakantigi kèlèbaa ye naloma ye.
Wa Zankolon ka maana banna./.

